

A chjantima ri rrosa

Si rracconta ca na ota cc'èrinu m-maritu e na muggghjeri c'avièunu tri-ffigghji, tutti tri fimmini, chi-gghjèrinu l'una cchjù bbeddè l'auddi. Speciarmenti cc'era a nica ca bbiiddizzi nn'avìa senza nnùmiru e-ffini.

Cuòmu sti tri-ccarusi criscièru e-ssi ficiru ranni, ggiustamenti, ulièunu cumpariri! Ulièunu cumpariri e-bbulièunu corchi-vvisticedda cchju-ccuriusa, corchi-ppar'i scarpi pi-nnèsciri ...

Ma i sordi scarsiaunu e n tantu u putièunu fari!

Gnuòrnu a muggghjeri cci rissi ô maritu: "Aju pinzatu ca, cu-ttutti sti scarafogghji chi-gghjittamu, a canigghja chi-ffazzu quannu cièrnu a farina, e-ccorchi-ssacchinata ri gghjanna chi-ppò purtari tu ri nnò uòscu, putimu addivari nu m-majalièddu. Siddu addivamu nu m-majalièddu, all'urtimu, u ngrassamu, l'ammazzamu, na metà nnâ vinnimu, l'audda metà nnâ tinimu pi-nnuu, e a casa nn'abbunna".

Bbuònu è, bbuònu è.

Vinni ca vinni a ferè Nicuèia e u maritu addiciriu ri iri â fera pi-gghjiri âccattari nu m-majalièddu.

A sira avanti ri partiri pi-Nnicuèia, u paçi chjamau a-ttutt'i tri-ffigghji e cci spiau:

"Chi-bbuliti purtatu râ fera?"

"Iu uògghju purtata na vesti rrusa cù rròsciu (1)". - cci rissi a figghja ranni -.

"E-ttu, chi-bbò purtatu?" - cci spiau u paçi â minzana -.

"Iu uògghju purtatu nu m-par'i scarpi cu a lamarina (2) e-ccù bbuttoni ri latu". - cci rissi a minzana.

"E-ttu?" - cci spiau â nica? -

"Iu ulissi purtata, ca l'aju a ddisiddèriu, na chjantima ri rrosa" - cci rissi a nica -.

L'unnumani matinu, u paçi mmardièddu a mula, si mittiu a-ccavaèddu e-ppartiu pi-Nnicuèia.

Quannu arrivau a-Nnicuèia, acchjanau â fera, circau bbuònu pi-bbuònu, e ... Cerca ri ccà, talia ri dda ... Quannu cci arrisiriu u cori, s'accattau nu m-majalièddu. Ruòppu rù majalièddu accattau na vesti rrusa cù rròsciu, pâ figghja ranni ... Ruòppu râ vesti rrusa, accattau nu m-par'i scarpi cu a lamarina, pâ minzana ... Ma, nna tutta dda fera, chjantimi ri rrosa nun nn'atruau. Cerca ri ccà, cerca ri dda ... All'urtimu, mittiu dda vesti cù rròsciu e ddu par'i scarpi cu a lamarina nnè vièrtuli, si mittiu accavaèddu, si pigghjau u majalièddu mmrazza, e-ppartiu pi-gghjint'ra. Partiu pi-gghjint'ra e, ştrata faciènnu, taliava sempri unn'è chi-pputia tuari na chjantimedda ri rrosa.

"Na chjantima ri rrosa ... - facia n'ra r'iddu - Ma iu unni l'atruòvu na chjantima ri rrosa? Chissi su-ccosi ca nnè ferì nun ci sunu picchè nun-zi nn'accatta nuèu e, nna sti muntagni, nun ci sunu mancu picchè ccà i rosi nun criscinu!"

Cerca ri ccà, talia ri dda ...

"Mi rispiaci e-mmi nni roli u cori, - ricia n'ra r'iddu - però a-mmia a testa mi fa-ddiri c'a-mme figghja, na chjantima ri rrosa nun ci a puèzzu purtari".

E-ccaminava.

Quannu arrivau â bbriviraturê Castedda, si firmau p'abbrivirari a mula e-ppi-bbiviri puru iddu. Si firmau e, mentri chi-bbivìa, va pi-gghjisari l'uòcchji e-bbitti ca, propiamenti â part'i supra râ bbriviratura, cc'era na bbedda macchja ri cannalora (3).

"Talè! - rissi - L'avìa ravanti l'uòcchji e-mmancu a viria! Ca chista n è rrosa! Ca, miègghju ri chista chi-bbaju circannu! Casumai chi nun ci piaci com'è, cci a nzitu a-ppiaciri r'iddu, e ... Sì, raccussì fazzu! Ora cci nni scippu na chjantimedda ri nna sta t'rofa!"

E-ssiannu ca zappuni nun nn'avìa, n avìa nenti, rrumpiu na rrama r'alas'ra, a munnau e-ll'appizzutàu cù cutièddu, e-ccu ddu vastuni r'alas'ra appizzutatu accumulciàu a scavari attuòrnu attuòrnu a dda macchja ri cannalora, quantu si nni scippava na chjantima.

Scava, scava ... All'urtimu, affirrau cu-ttutt'i ru manu dda chjantima c'avìa squasatu pi scippalla, e...

Nna ddu pricisu mumentu, dda macchja ri cannalora scumpariu! Scumpariu a macchja ri cannalora,

La piantina di rosa

Cerano una volta un marito e una moglie che avevano tre figlie molto belle. La minore, specialmente, era bella oltre ogni dire.

Man mano che queste tre figlie crescevano e diventavano grandi, giustamente, volevano comparire, presentarsi bene ... Volevano vesti più belle, scarpe da passeggio ...

Ma, in casa loro, soldi ce n'erano pochi. Tante cose non si potevano avere ...

Un giorno, la moglie disse al marito: "Con gli avanzi di cucina, con gli scarti della verdura che buttiamo, con la crusca che rimane quando staccio la farina, e qualche borsa di ghiande che puoi portare tu, dal bosco, possiamo allevare un maialino! Se alleviamo un maialino, alla fine, lo ingrassiamo, l'ammazziamo, e avremo l'abbondanza".

"E' vero! - le rispose il marito - Mi hai convinto!"

Venne il giorno della fiera di Nicosia e il marito decise di andarci, giusto per comprare un maialino.

La sera prima di partire per la fiera, il padre convocò le tre figlie e chiese loro:

"Che cosa volete che vi porti dalla fiera?"

"Io voglio portata una veste rossa con la frangia" - gli disse la maggiore -.

"E tu, che cosa vuoi che ti porti?" - chiese il padre alla mezzana -.

"Io voglio portato un paio di scarpe con la cinghietta e col bottone di lato".

"E tu?" ... - chiese alla minore -.

"Io voglio, che la desidero tanto, una piantina di rosa".

L'indomani mattina, il padre sellò la mula, si mise a cavallo, e partì per Nicosia.

Quando arrivò alla fiera, girò, guardò dappertutto, e ... Cerca qua, cerca là ... Allorché si decise, comprò il maialino. Dopo del maialino comprò la veste rossa con la frangia per la figlia maggiore. Dopo della veste rossa con la frangia, comprò un paio di scarpe con la cinghietta e col bottone di lato, per la figlia mezzana ... Però, nella fiera, piantine di rosa non ce n'erano. Cerca, guarda, gira ... Alla fine, mise la veste rossa con la frangia e le scarpe con la cinghietta e col bottone di lato nella bisaccia, si prese in braccio il maialino, si mise a cavallo, e partì.

Al ritorno, strada facendo, si guardava intorno: nei bordi della strada, nelle valli sottostanti ... sperando sempre di trovare una piantina di rosa per la figlia minore. Però non ne trovava.

"Una piantina di rosa ... - diceva fra sé - dove mai posso trovare una piantina di rosa?!"

Queste sono cose che nelle fiere non ci sono perché non le compra nessuno, e in queste zone di montagna non ci sono nemmeno perché, qui, le rose non crescono!"

Cerca qua, cerca là.

"Mi dispiace e me ne duole il cuore - diceva ancora fra sé - però temo che, a mia figlia, una piantina di rosa non la posso portare".

E proseguiva.

Quando arrivò all'abbeveratoio di Castelli, si fermò per abbeverare la mula e bere lui stesso, e ...

All'atto che si chinò sulla cannella dell'acqua, vide, appena sopra l'abbeveratoio, un grosso cespuglio di rosa selvatica, di rosa canina!

"Guarda un po'! - disse fra sé - L'avevo sotto gli occhi e manco la vedevo! ... Dopo tutto, questa non è rosa? ... Meglio di questa, cosa posso trovare? ... Caso mai non dovesse piacerle così com'è, gliela innesto a suo piacimento! Sì, mi conviene fare proprio così, stacco una piantina da questo cespuglio e gliela porto!" E poiché non aveva una zappa, non aveva niente, ruppe un ramo di ginestrone, lo ripulì e lo appuntì col coltello e, con quel bastone appuntito, cominciò a scavare tutto attorno al cespuglio di rosa, giusto per staccarne una piantina con le radici.

scumpariu a bbriviratura ... Scumparièru tutt'i cosi! Scumparièru tutt'i cosi e-ssi furmau nu m-mùriu (4). Nu m-mùriu ranni! cchju-ggranni rù ùriu ri Quatt'rucchji! Cumpariu nu m-mùriu e-ddi ddbanna ri ddu ùriu cc'era nu m-palazzu. Nu m-palazzu ranni! Siannu ca era a-lìmmitu rù ùriu, attuòrnu attuòrnu ri ddu palazzu cc'erinu macchji ri juncu, corchi-mmàcchja ri t'rogghja (5), t'rofi ranni ri bbora (6) ... E bbasta.

"Ma chi-ffà, sta sunnannu, - pinzau iddu - o su-ll'uòcchji mii?"

A-tuttanaota, ri nnò mmiènzù ri ddu ùriu assumau nu m-maravigghju sbusestu (7)! Cuòmu ddu maravigghju assumau nna l'acqua, si scutuliau, e-gghjittau nu sguàzzu (8) ca, ddiumininniscanza, fici arrizzari i carni!

Viriènnu assumari ddu maravigghju e-ssintènnu ddu sorti ri sguàzzu, du pòviru pat'ri arrisagghjau (9)! Ddiunnilibbira, i carni sui si cci ficiru spingùli spingùli! ... Nun appi mancu l'àlica ri scappari!

"Picchè mi tirasti i capiddi e-mm'arrivighjasti?! - cci uciau u maravigghju - Ora ti m'anciu!"

"Ma iu ... Iu nun u sapia ca ... Iu, lienamenti u fici! Bbeddamatruzza, nun u fici apposta! È-ssulu ca cci ulia purtari na chjantimedda ri rossa a-mme figghja!"

"Allurecchissu, - cci uciau u maravigghju - mi puòrti a-to figghja. Ddui su i punti: o mi puòrti a-tto figghja, o viègnu iu e-mmi m'anciu a-ttia, a-tto mugghjeri, è to figghji ... Mi m'anciu a-ttutti!"

Cuòmu u finù ri riri, ddu maravigghju si nni calau arrièri nna l'acqua e scumpariu. Ddu sbinturatu pat'ri arristau, ddà, cu i jammi chi cci t'rimàunu cuòm'i fila r'aina, senza putiri sprubbari palora! Tantu fui u siccazzuni chi-ppigghjau!

Ruòppu chi s'arrisiru tanticchja, si pigghjau a mula e u majalièddu, si mittiu arrièri a-ccava ddu e, cuòmu osi Ddiu, si nni turnau pi-gghjinra.

"Chi t'assucciru?" - cci spiau so mugghjeri, cò vitti spirdatu e ggiàrnù ri dda sort'i manera -.

"Papà, chi avi?" - cci addumannaru i figghji -.

"E-cc'âr-aviri! - cci arrispunnù iddu - Sapissivu socchi m'assucciru!"

E cci cuntau tuttu u cataminu.

"Figghji mii, mugghjeri mia, simu cunzumati! Siddu veni ccà, ssu maravigghju nni m'ancia a-ttutti, senza tale-talé!"

"Nenti, papà, - cci rissi a figghja nica - iu a ssu maravigghju nun u canùsciu ca nun l'a vistu mai, comereré, mòriri pi-mmòriri, è-mmiègghju chi-mmuòru iu sula. Ossa m'accompagna nna ssu ùriu e-ssocchi-ssucceri succeri. Allioti a Marunnuzza rù Cârminu m'assisti e ssu maravigghju nun mi m'ancia".

L'unnumani matinu, dda carusa salutau a-ssu amà e i so suòru chi-cchjancieunu, pat'ri e-ffigghja si mittièru tutti rui a-ccava ddu â mula, e-ppartièru.

Partièru, e ...

Quannu arrivaru è Caste dda, u pat'ri cci fici abbiriri ddu ùriu.

"U viri? - cci ricia a-ssu figghja - Prima r'ajeri, ccà, stu ùriu nun c'era! Cc'era a s'grata, cc'era a bbriviratura ... E ccà, propiamenti unni simu nui, cc'era na pussenti macchja ri cannalorora. Iu, lienamenti, avia ..."

Ment'ri cò pat'ri ricia raccussì, l'acqua rù ùriu parsi ca sbarau ugghju (10) e ddu maravigghju assumau arrièri!

Cuòmu u maravigghju assumau arrièri, u pat'ri accumulau a-t'rimari cuòmu na ilatina!

A figghja, mmeci, nenti. Nun fici nu dda mmisioni (11) ri scantu. Janzi, quasi quasi ca cci lu ò ncuònt'ru.

U maravigghju, stannu sempri nna l'acqua, s'abbicinu, allungau na ranfa, si pigghjau a dda carusa, passau ri dda bbanna rù ùriu, e a pusau propiamenti ravantù purtuni rù palazzu.

Ruòppu c'a pusau dda, cissau n'arrièri n'arrièri, si nni calau nna l'acqua e scumpariu.

U maravigghju scumpariu, dda carusa si nni t'rasiu a parti r'intra rù palazzu ...

U pat'ri stetti na bbedda rancata e-dduòppu, assuccumutu e affrittu, si nni turnau pi-gghjinra.

Nna ddu palazzu num-mancava nenti! Dda carusa cci stava - cuòmu si soli riri - cuòmu u vermi

Scava e scava. Alla fine, afferrò, con tutte e due le mani, la piantina che aveva scalzato, tirò forte, per sradicarla, e ... Immediatamente, quel cespuglio di rosa canina scomparve! Scomparve il cespuglio di rosa, scomparve l'abbeveratoio ... Scomparve tutto!

Scomparve tutto e apparve un lago! ... Un lago grande! Più grande del lago Quattrocchi! ... Apparve un lago e sulla sponda opposta di quel lago c'era un palazzo contornato d'erbe palustri, macchie di giunco, e di stiancia.

"Ma ... sto sognando o stravedo?" - disse fra sé -

Tutto ad un tratto, dal centro del lago affiorò un mostro! Un mostro grandissimo! ... Spuntò, si scrollò l'acqua di dosso, guardò intorno e lanciò un urlo che, Dio ce ne liberi, fece accapponare la pelle!

Come lo vide spuntare, mostruoso com'era, e sentì quell'urlo, il malcapitato padre sbigottì! ... Impallidì! ... Gli si accapponò la pelle! Non ebbe manco la forza di scappare!

"Perché mi hai tirato i capelli e mi hai svegliato? - gli urlò il mostro - Ora ti mangio!"

"Ma ... Ma io ... Io non lo sapevo che ... Io l'ho fatto ingenuamente! Te lo giuro, non l'ho fatto apposta! ... Volevo solo portare una piantina di rosa a mia figlia!"

"Allora, - gli urlò il mostro - mi devi portare tua figlia! I casi sono due: o tu mi porti tua figlia, o io vengo a casa tua e mangio te, tua moglie e pure le tue figlie! Vi mangio tutti quanti!"

Appena finì di dirlo, il mostro sprofondò nell'acqua e scomparve.

Il poverino rimase là ... frastornato ... con le gambe che gli tremavano ... senza potere aprire bocca o muovere un passo. Tanto fu lo spavento!

Quando, finalmente, si riebbe un po', piano piano e in punta di piedi si riprese la mula e il maialino, si rimise a cavallo e, come Dio volle, se ne tornò a casa.

"Che cosa t'è successo?" - gli chiese subito la moglie che lo vide spaurito e pallido in quel modo -.

"Papà, che avete?" - gli domandarono le figlie -.

"E che volete che abbia ... - gli rispose lui -. Sapete che cosa mi è successo!"

E raccontò quanto gli era accaduto.

"Figlie mie, moglie mia, siamo rovinati! Se viene qua, quel mostro ci mangia tutti, senza scampo!"

"Ascolta, papà, - gli disse la figlia minore - questo mostro di cui parli io non l'ho visto mai, non lo conosco. In ogni caso, morire per morire, conviene che muoia solo io! Dopo tutto, sono stata io a chiederti di portami una piantina di rosa! Accompagnami, dunque, a questo lago e succeda quello che deve succedere! Può darsi che la Madonna del Carmine mi assista e che il mostro non mi mangi!"

L'indomani mattina la ragazza salutò la mamma e le sorelle che piangevano, padre e figlia si misero a cavallo della mula, e partirono.

Erano silenziosi e afflitti.

Quando arrivarono a Castelli, il padre indicò alla figlia il lago che s'era formato, e ... "Lo vedi? ... - le disse - Prima di ieri, questo lago e questo palazzo non c'erano! C'era la strada, c'era l'abbeveratoio ... E qui, esattamente dove ora siamo noi, c'era un grosso cespuglio di rosa canina! Io, ingenuamente, avevo ..."

Tutto ad un tratto, mentre lui parlava, parve che l'acqua si aprisse al bollire: nel centro del lago si sollevò una grossa palla, e apparve il mostro! Alla sua apparizione, il padre cominciò a tremare come se fosse di gelatina! ... La figlia, invece, no, non mostrò alcun segno di spavento. Anzi, quasi gli andò incontro.

Il mostro si avvicinò, allungò una zampa, prese la ragazza, passò sull'altra sponda del lago, e la posò davanti al portone del palazzo.

Dopo di che, indietreggiò, tornò al centro del lago, sprofondò, e scomparve.

Il mostro scomparve, la ragazza se ne entrò nel palazzo ...

nnò tumazzu! Sippuru na cosa nun era a-bbista, abbastava quantu idda a pinzava ca sùbbitu dda cosa cumparia! ... Nna dda tàula cunzata cc'era ogni bben'i Ddiu! Apui, càmmiri, cammaruna, cammarina e-mmajasena, cci nn'erinu quantedderé! Idda, àbbiti e scarpi nn'avia quantu nni ulia! Però era sula! Firriava a ddi stanzì stanzì, taliava e-ttuccava tutti ddi cosi, certi oti si nzajava ddi vesti e ddi scarpi ri lussu ... E-ttutt'i cosi parièunu fatti apposta pi idda: èrinu propiamenti rà so misura.

Ma però nun-zi virìa nuddu e nun-zi sintia nenti!
Sulu chi si sintia ca tutt'i matini, quannu idda si susia e-ss'affacciava ô bbarcuni, ddu maravigghju assumava ri nnò ùriu, cci ia suttò bbarcuni e cci ricia:

“Quannu a matina t'affacci e-tti viù,
a-mmìa, bbiddicchja, mi spanni lu cori;
e-ttutt'i oti, spirannu, ti spiu
si t'addiciri e-ti puòzzu spusari”.

“Spusari! Ma chi-ffà bbabbì?!” ...

Ma ddu maravigghju nun-zi stancava mai r'arripitiricci sempri a stissa cosa. Tutt'i matini, cci ia suttò bbarcuni, cci spiava, ruòppu si nni calava arrièri nna l'acqua, e-ppi ddu juòrnu nun-zi facia abbiriri cchju.

E-ppassava u tièmpu. Passaru i jorna, passaru i misi, passaru l'anni, e dda carusa stava dda. Stava dda ma avia sempri ddu spinnu (12) ri iri a-bbiriri a-sso amà, a-sso apà e i so suòru. Cuòmu ri stari, a-pparti rù fattu ca era sula, cci stava bbona! A idda nun ci mancava nenti! Ma, pi-ssèntiri a-ccorcarunu, cumpuru ca era nu m-mièrsu ca facia mprissoni, tutt'i matini, s'affacciava ô bbarcuni e-sintia a ddu maravigghju chi cci spiava sempri a stissa cosa. E bbasta. Na matina, cò sintia cchju-fforti u ddisiddèriu ri viriri a-sso amà, a-sso apà, e i so suòru, cuòmu u maravigghju nisciu ri nna l'acqua pi spiàricci a stissa cosa, idda cci rissi:

“Jaju nu ddisiddèriu ranni: ulissi viriri a me famighja. Tu mi pirmiètti chi cci vaju?”

“No! - cci arripunni iddu - Nun ti cci lassu iri picchi mi scantu ca nun tuòrni cchju!”

“Ti purmièttu ca tuòrnu - cci rissi idda - A-mmìa m'abbasta quantu cci staju macari tri-gghjorna, e-ttuòrnu”.

“Allura facimu accussì, - cci rissi u maravigghju - prima ri partiri ri ccà, ti miètti st'anièddu chi ti puòssu ravantù purtuni. Ruòppu i tri-gghjorna, si nun tuòrni, st'anièddu si strinci, si strinci, e-tti serra u iritu cu nu n-nuluri sempri cchju-fforti”.

Va bbeni, va bbeni.

Dda carusa si mittiu d'anièdu e-ppartiu.

Partiu, camina camina, e agghjicau in tra.

Quannu so amà, so apà e i so suòru a vittiru turnari, cci ficiru na festa immenza! ...

“Figghja mia, finarmenti turnasti! - cci ricia so amà - Tu n u sai quantu a chjanciutu iu, quantu ... Tu num-pò cririri cuòmu sugnu cuntenta ora ca vinisti!”

I so suòru, c'a vittiru cu dda vesti ri lussu, cu d'anièddu, cu i scarpi cu a lamarina e-ccû bbuttuni ri latu ... allucchjèru (13)!

“Vor-diri - cci rissiru - ca unni stai t'a passi bbona!”

“Figghja mia, - cci spiau so apà - cuòmu ti tratta ssu maravigghju làliu unni stai?”

“Papà, suòru mi, - cci ricia idda - unni staju iu num-manca nenti! Iu jaju tuttu chiù chi-bbuògghju! Sulu ca sugnu sula! Num-puòzzu parlari cu-nnuddu, num-miù a-nnuddu ... Viù sulu a ddu maravigghju làliu ca, tutt'i matini, assuma nnò ùriu e-mmi spìa si m'u uògghju spusari. Fiaràtavi siddu mi pigghju a nu m-maravigghju! È-bberu ca iu, tuttu chiù chi jaju dda, nnò palazzu, ccà nun l'aju e nun u puòzzu aviri né ora ne-mmài; ma num-mi ntiressa. Iu dda num-mi cci puòzzu viriri, mi sièntu ncatinata!”

“E-ttu stàttiti ccà!” - cci ricia so amà -

“Sì, arrèstiti cu-nnui, - cci ricieunu i so suòru - sèrica nni cunti tuttu chiù c'a fattu e-ttuttu chiù chi cc'è nnò to palazzu!”

Il padre, rimasto solo, stette un po' e poi, desolato e afflitto, se ne tornò a casa.

In quel palazzo non mancava nulla! Lei, la ragazza, ci stava, come si suol dire, come il verme nel formaggio. Pure se, a vista, una data cosa non c'era, bastava che lei la nominasse o solamente la pensasse e, immediatamente, quella cosa saltava fuori! Nella tavola, sempre apparecchiata, c'era ogni ben di Dio! E, inoltre, camere, sale e saloni, stanze e stanzette ce n'erano a non finire! Lei, abiti e scarpe ne aveva quanti ne voleva! ...

Ma era sola!

Girava per le stanze ... Guardava e toccava tutto ... Certe volte indossava quegli abiti e quelle scarpe di lusso ... E tutto pareva fatto apposta per lei: era della sua misura e di suo gusto!

Però non vedeva o sentiva nessuno! Sentiva soltanto, e tutte le mattine, il vocione rauco e aspro del mostro che, allo spuntare del sole, quando lei si affacciava al balcone che dava sul lago, emergeva dall'acqua, si avvicinava, e le diceva:

“Quando, il mattino, ti affacci e ti vedo,

a me, carina, si rallegra il cuore.

Ed ogni volta, sperando, ti chiedo

se ti decidi e ti posso sposare”.

“Sposare?! ... Ma, sei matto?!” - gli rispondeva lei, stizzita -

Ma il mostro non si stancava mai di ripeterglielo. Ogni mattina, emergeva dall'acqua, si metteva sotto il balcone, e glielo chiedeva. Dopo di che, tornava in mezzo al lago, sprofondava nell'acqua e, per tutto il giorno, non emergeva più.

E passava il tempo ...

Passarono i giorni, passarono i mesi, passarono gli anni, e lei stava là, in quel palazzo. Stava là, ma aveva sempre la nostalgia della sua casa, della sua mamma, del suo papà, delle sue sorelle ...

In quanto a stare, a parte il fatto che era sola, ci stava bene! ... Non le mancava nulla! ... Ma non vedeva nessuno! Per sentire un suono, un rumore, una voce, seppure un verso rauco ed aspro che faceva accapponare la pelle, ogni mattina si affacciava al balcone che dava sul lago e ascoltava l'accorata, insistente richiesta del mostro.

Una mattina, che sentiva più forte la nostalgia di rivedere i suoi familiari, appena il mostro emerse dal lago, lei gli gridò:

“Ho un desiderio grande: vorrei rivedere la mia famiglia. Me lo permetti?”

“No, - le rispose il mostro - non ti posso lasciare andare, perché temo che non torni più”.

“Ti prometto che torno - gli rispose lei - . A me basta stare con loro anche solo tre giorni, e poi torno”.

“Allora, - le disse il mostro - prima di andare, devi metterti quest'anello. Sappi che, dopo tre giorni, se non torni, quest'anello si stringe e ti serra il dito con dolori sempre più forti”.

“D'accordo!”

Lei scese di corsa le scale, trovò l'anello sulla soglia del portone, se lo mise, e si avviò per tornare a casa sua.

Quando giunse a casa, la sua mamma, il suo papà e le sue sorelle si rallegrarono moltissimo!

...

“Figlia mia, - le diceva la sua mamma - sei tornata, finalmente! Sapessi quanto ho pianto e quanto, ora, sono felice che sei tornata!”

Le sue sorelle, al vedere quella veste di lusso con la frangia, quell'anello, quelle scarpe con la cinghietta e col bottone di lato ... sbalordirono!

“Vuol dire che ci stai bene, là dove sei! - le dicevano -

“Figlia mia - le chiedeva il suo papà - come ti tratta quel mostro brutto e cattivo?”

“Papà, mamma, sorelle mie, - rispondeva lei - dove sto io non manca niente! Io ho tutto quello che voglio! ... Però sono sola! Non posso parlare con nessuno! Vedo soltanto il mostro

Nzumma, èrinu tutti cuntenti.

Iđđa, rapui, era priata ranni! Fattu si è c'addiciriu raveru ri num-pàrtiri cchjui. Addiciriu ca nnò palazzu a-ttagghju rù ùriu nun ci osi turnari cchjui.

Cuòmu iđđa addiciriu ca num-mosi pàrtiri cchjui, ficiru festa! U primu juòrnu ficiru festa intra nn' iđđi; u secunnu juòrnu, i so suòru, ca èrinu zziti, ararmaru na festè bballu nnò zzitu rā suòru ranni; u terzu juòrnu si cci apprisintau nu m-partitu ca ulia a iđđa pi zzita e-ss'a ulia spusari ... A đđa carusa, ri turnari đđa, nnò ùriu ri Casteđđa, nun ci spirciàva pròpiu! Nun ci ulia turnari neppicca nè assai.

Cuòmu passau u terzu juòrnu, cci accumulàu a-ffàricci mali u ìritu. Đđ' anieđđu cchjù va cchjossai cci sirrava u ìritu e cci facià mali.

"Sì, mi fa-mmali - ricia iđđa - ma, allioti mi passa".

Allioti mi passa, allioti mi passa ...

Quali passari? Đđu ìritu, ddiumininniscanza, cchjù va cchju-mmali cci facià!

Scurau, si ù a-ccurcau ... Ma quali ròrmiri... La sbinturata ramava sapiđđu cuòmu! Tantu era u rulari forti c'avia nna đđu ìritu!

Bbasta, appena scariu jarba, salutau curriènnu curriènnu a-ssu amà, a-ssu apà e i so suòru, e-ppartiù.

Partiù e-ppartiù sula. Partiù, camina camina, e, primuliđđu ri minzijuòrnu, arrivau ê Casteđđa.

Cunzisti ca cci turnau cu na jurnata ri rritardu!

Cuòmu arrivau viciniò ùriu, u vittì! Vittì cò maravigghju era fori ri l'acqua, ittatu luòngu luòngu nterra. Parìa propiamenti muòrtu ri cent'anni! Era ittatu đđa, all'uocchjò sulì, senza chi-ddava nuđđu signu ri vita!

Cuòmu u vittì ittatu đđa, cchju-mmùrtu ca vivu, cci fici pena!

Aràciu aràciu si cci abbicinai, e ...

Appena chi iđđa si cci abbicinai, u maravigghju japriu l'uocchji, a taliau, ma đđa era e đđa arristau.

Sbinturatu, facià na pena c'arrizzàunu i carni!

A taliava, a taliava, e đđ' uocchji parìa cuomuquànica parlàunu! Cuomuquànica cci ulièunu spiari sempri a stissa cosa c'oramai iđđa a sapia a-mmenti:

"Quannu a matina t'affacci e-tti viù,

a-mmìa, bbiđdicchja, mi spanni lu cori;

e-ttutt'i oti, spirannu, ti spiu

si t'addiciri e-tti puòzzu spusari"

Cci parsi, propiamenti, cuomuquànica đđu maravigghju cci parlava cu-ll'uocchji e cci spiava arrièri đđa stissa cosa!

E cci fici pena. Na pena ranni! Đđ' uocchji, propiamenti, cci pirciàunu u cori!

Mentri cò taliava, u taliava, a-ppicca a-ppicca si sintiu arrimuđdari i virazza e i làcrimi nun i potti rantèniri cchjui! Rā ranni pena chi cci fici đđu maravigghju, si mittiù a-cchjanciri!

Aràciu aràciu, cu i làcrimi all'uocchji, si cci cuognau vicinu, e ...

"Sì, sì! - cci rissi - Sì, ti uogghju spusari!"

E đđi palori cci acchjanaru propiamenti ri nnò cori!

Appena cò finìu ri riri, chi spidđiu ri riri đđi palori, u maravigghju si ştracanciàu e, n tièmpu nenti, accumulàu nu bbièđđu ggiùvini! Accumpariù nu bbièđđu ggiùvini, e đđu ggiùvini si susiu e-ss'a ù abbrazzau!

Unu ca đđu maravigghju si ştracanciàu e addivintau nu bbièđđu ggiùvini, unu cò ùriu scumpariù e, attuòrnò palazzu, mmeci rù ùriu cù juncu e-ccu a bbora, spuntau nu m-pussenti jardinu ri rrosi!

"Iu sàcciu ca tu ulièvi na chjantima ri rosa - cci rissi đđu bbièđđu ggiùvini - Cuòmu viri, ccà cci sunu rrosi ri tutt'i maneri e-ddi tutt'i culura. E-ssunu tutti pi-ttia!

R'ora nn'avanti, tu si-ppatruna e-ddòmina ri tuttu chiđđu chi-bbiri! E-cchiđđu chi-bbiri, a-pparauni ri chiđđu chi t'aspetta è-nnenti! Tu mi libbirasti a-mmìa ri đđa ranni majaria c'avia ri ncuòđđu e iu uogghju chi-ttu addiviènti a me spusa! Iu sugnu principi, - cci rissi - sugnu figghju rù rre e-ddà

che, tutte le mattine, esce dall'acqua e mi chiede se lo voglio sposare. Figuratevi se voglio sposare un mostro! ... E' vero che io, tutto quello che ho là, nel palazzo, qua non l'ho e non lo potrei avere né ora né mai; ma non m'interessa! Io, là, non me la sento di starci! E' come se fossi carcerata!

"E tu, resta qua!" - le diceva la mamma -.

"Sì, sì, rimani con noi! - le dicevano le sorelle - Così ci racconti tutto quello che hai fatto ... quello che c'è nel palazzo ..."

Insomma, erano tutti quanti, in festa. Tant'è che lei decise di restare con la sua famiglia, di non tornare più al palazzo del mostro.

Anche per questa sua decisione, i genitori e le sorelle pensarono di celebrare il suo ritorno lungamente atteso e ... Il primo giorno lo festeggiarono in famiglia. Il secondo giorno, le sue sorelle, che erano fidanzate, fecero festa con i loro fidanzati e con gli amici. Il terzo giorno ricevettero la visita della famiglia di un giovane ricco che chiedeva di sposarla ...

Lei, quindi, accantonò l'idea di tornare al suo palazzo.

Alla fine del terzo giorno, cominciò a farle male il dito sempre più serrato dall'anello che le aveva dato il mostro.

"Sì, mi fa male, - pensava - ma può darsi che passi".

Macché! Dio ce ne liberi, il dolore persistente diventava sempre più forte! ...

Il giorno dopo resistette, ma la notte successiva il dolore diventò insopportabile, tanto che non poté chiudere occhio e, piangendo, gemeva.

A nulla valsero l'assistenza e il conforto dei suoi familiari! ...

All'alba del giorno successivo, salutò in fretta i genitori e le sorelle e partì!

Partì sola! A piedi! Sotto un sole infocato!

Cammina e cammina, poco prima di mezzogiorno arrivò a Castelli.

Quindi, vi tornò con un giorno di ritardo.

Quando giunse vicino al lago, lo vide! Vide il mostro fuori dall'acqua, steso a terra ...

sotto i raggi infocati del sole ... Pareva morto da cent'anni! ... Non dava alcun segno di vita!

Lo vide ridotto in quello stato e s'impietosì! ... Pian piano gli si avvicinò e ...

Appena lei gli fu vicina, il mostro aprì gli occhi ... la guardò ... L'infelice, faceva pena!

La guardava, la guardava, e pareva che le parlasse con gli occhi! ... Pareva che le dicesse, ancora una volta, le stesse parole che lei ormai sapeva a mente:

"Quando, il mattino, t'affacci e ti vedo,

a me, carina, si rallegra il cuore.

Ed ogni volta, sperando, ti chiedo

se ti decidi e ti posso sposare".

Le parve proprio come se il mostro le parlasse con lo sguardo e le chiedesse, ancora una volta, se voleva sposarlo ...

E gli fece pena. Una pena immensa. Quello sguardo le toccava il cuore!

Intanto che lo guardava, sentiva un forte languore, una tristezza infinita ... E pian piano le lacrime le straboccarono dagli occhi ...

Fu tanta la tenerezza che l'assalì che ruppe in pianto e, con le lacrime che le annebbiavano la vista, gli si avvicinò ulteriormente, e ...

"Sì, sì!... - gli disse - ti voglio sposare!"

E quelle parole eruppero salendo dal fondo del cuore!

Appena lei finì di dirlo, il mostro trasfigurò! Cambiò forma e sembianza e, al suo posto, apparve un bel giovane! ...

Apparve un giovane avvenente e fiero, elegantemente vestito, che si alzò e le corse incontro ad abbracciarla!

All'atto che il mostro si trasformò in un bellissimo giovane, il lago scomparve e davanti al palazzo, anziché giunco, stiancia ed erbe palustri, fiorì un meraviglioso giardino di rose!

rìggina ri Spillinga. Me patři e-mme mařruzza nun nn'anu cchjui làcrimi ri chjanciri. Pi-ttant'anni anu statu m-pena pi-mmìa, ma nuđđu cci avia arrinisciùtu a-ffari chiđđu chi-ffacisti tu!

"Ma iu ... Iu nun fici nenti" - cci rissi idđa -.

"No, - cci rissi idđu - tu facisti na cosa ranni! Facisti chiđđu chi-ttanti e-ttanti nun-zanu fari: pruasti pena pi unu chi-ppati. E nni pruasti finò puntu ca, p'ajutari a-mmìa chi-ppatia, ti ulièvi spusari cu nu m-maravigghju!

Ora iu ti puòrtu a-ppalazzu rriali e-tt'apprisièntu ô rre ca è me apà e â rìggina ca è me amà. Si-bbui, nna stu palazzu cci po fari vèniri a to famigghja, sèrica tutt'i oti chi cci o turnari pi-bbèniri àttuaru a-tto amà, a-tto apà e i to suòru, ti po cògghjiri tutti i rrosi chi-bbui!"

Ruòppu chi-ddissi raccussì, u prìncipi fici nu n friscuni e, di rriarierù palazzu, arrivau nu n cavađđu bbiàncu nziđđatu ri lussu!

Cuòmu arrivau đđu cavađđu nziđđatu, si mittièru tutti rui a-ccavađđu e-ppartièru. Quannu arrivaru a Spillinga, e-ss'apprisintaru a-ppalazzu rriali, cci fui na festa chi nun-zi po appalurari (14)! Fui tantu ranni u prièju chi jàppiru tutti cò rre retti l'uòrdini ri scarzarari a-ttutti chiđđi chi-gghjèrinu m-priggiùni! Ruòppu, u rre, idđu pròpiu, sbarau u purtuni rù palazzu e-cci fui pasta e-ccarni pi-ttutti!

L'unnumani accumulaciàru i preparativi pù spusalizzu e nnò palazzu rriali cci fui festa ranni!

Nnařtrumentři chi cc'erinu tutti đđi preparativi e-ssi facièunu i rurci pù spusalizzu, u rre mannau è so ministři àmmitari a-ttutti i rrgnanti e a-ttutti i prìncipi chi-ccanuscia, e a rìggina mannau àmmitari a fata Adargisa chi stava nna nu n castièđđu, â Purteđđa Ggirasa.

U juòrnu rù spusalizzu, tutti đđ'ammitati arrivaru e ognarunu cci purtau na řřrina ri lussu. Cu cci purtau pusati r'argentu, cu cci purtau cosi r'oru, cu cci purtau cavađđi, cu cci purtau cosi ri cristallu ...

A fata Adargisa arrivau puru idđa. Arrivau cu na carrozza r'argentu tirata ri quatřu cavađđi mirrini! Arrivau ... Cuòmu řrasiu nna đđa stanzè pranzu, tutti l'ammitati arristaru a-bbucca aperta! Adargisa parìa ca caminava senza pusari i pièri nterra! Avia a vesti culuri ri rosa, tutta arraccamata r'argentu e-ppetři prizziusi. A řiannaca (15), l'anièđđu, u bbracciali e i pinnenti, l'avia ri bbrillanti ... Ntesta cci avia na curuna ri stiđđi ... E nnè manu purtava na rosa.

Arrivata chi-ffui unn'erinu tutti, ca èrinu a-ttùlè pranzu, a fata Adargisa cci ùu ravanti rā spusa, cci pusau đđa rosa vicinò bbicchjeri, cci fici na carizza, e scumpariu.

A festa cuntinuau, s'addivirtìèru tutti ... Ruòppu, quannu l'ammitati salutaru e-ssi nni jeru, idđi arristaru nnò palazzu rriali e-ccamparu sempri filici e-ccuntenti.

Idđi arristaru filici e-ccuntenti e-nnàuđđi, mmeci, nun facimu nenti.

1. Rròsciu: *guarnizione applicata intorno a una veste, a una camicetta, a una coperta; frangia*
2. Lamarina: *cinghietta con asola che fissava la scarpa calzata abbottonandosi di fianco*
3. Cannalora: *rosa canina, rosa di bosco*
4. řrogghja: *pianta palustre simile al giunco, con le foglie più lunghe e a sezione triangolare*
5. Nu m-mùriu/ùriu: *uno stagno; un laghetto*
6. Bbora: *stiancia; pianta palustre dalle foglie lanceolate che, previa essiccazione, i contadini e i pastori adoperano per i loro giacigli; la sua spiga è una tifa*
7. Maravigghju sbusestu: *essere mostruoso di straordinaria grandezza*
8. Sguàzzu: *urlo di dolore*
9. Arrisagghjau/arrisagghjari: *sussultare, trasalire*
10. Sbarau/sbarari ugghju: *aprirsi al bollire; cominciare a bollire*
11. Nun fici nuđđa mmisioni: *non mostrò il benché minimo cambiamento; non diede alcun avviso, alcuna parvenza*
12. Spinnu: *forte desiderio*
13. Allucchjèru/allucchiri: *sbalordire, allibire*
14. Appalurari: *esprimere con parole*
15. řiannaca: *collana*

"Io so che tu volevi una piantina di rosa - le disse il bel giovane - Come vedi, qui ce ne sono di tutte le specie ... E sono tutte per te! D'ora in poi, tu sei padrona assoluta di tutto quello che vedi. E quello che vedi è poca cosa, rispetto a quello che ti aspetta! Io sono principe, sono figlio di re e di regina. Mio padre e mia madre hanno pianto tutte le loro lacrime. Per tanti anni, sono stati in pena per me; ma nessuno era riuscito a fare quello che hai fatto tu!"

"Ma ... ma io non ho fatto niente!" - gli disse lei -.

"No, tu hai fatto una cosa grande. Hai fatto ciò che molti non sanno o non vogliono fare: hai avuto compassione per chi soffre! ... E ne hai avuta fino al punto che, per aiutare me che sofferivo, eri pronta a sposarti con un mostro!"

Adesso io ti porto al palazzo reale e ti presento al re mio padre, e alla regina mia madre. In questo palazzo puoi far venire i tuoi familiari; così, tutte le volte che verrai a trovarli, potrai cogliere tutte le rose che vorrai!"

Ciò detto, fece un fischio e, da dietro al palazzo, arrivò un bel cavallo sellato.

Loro due montarono subito a cavallo e partirono.

Quando arrivarono al palazzo reale, ci fu una festa indescrivibile! ... La gioia di tutti fu così grande che il re ordinò di liberare subito tutti i carcerati! Dopo di che, lui stesso, il re, spalancò le porte del palazzo e ammannì un pranzo speciale, con pasta, carne, e vino per tutti!

L'indomani, cominciarono i preparativi per il matrimonio e nel palazzo gioirono tutti!

Intanto che nel palazzo reale si preparavano i dolci e si predisponeva l'occorrente per le nozze, il re inviò i suoi ministri ad invitare tutti i regnanti e tutti i principi di sua conoscenza, e la regina inviò un messaggero speciale ad invitare la fata Adalgisa che abitava in un castello alla Portella Cerasa.

Il giorno del matrimonio arrivarono tutti gli invitati, e tutti portarono regali bellissimi: chi portò posate d'argento, chi portò gioielli pregevoli, chi portò cavalli, chi portò oggetti di cristallo ... E arrivò pure la fata Adalgisa, sulla sua carrozza d'argento trainata da quattro cavalli bianchi! ... Appena Adalgisa entrò nella sala da pranzo del palazzo reale, tutti gli invitati rimasero a bocca aperta! ... Era leggiadra e bellissima ... Pareva che non posasse i piedi a terra. Aveva una veste rosa, tutta ricamata d'argento e pietre preziose ... La collana, l'anello, il bracciale e gli orecchini erano di brillanti ... In testa portava un diadema di stelle ... E in mano recava una rosa!

Appena entrò nella sala da pranzo, dove tutti erano a tavola, la fata Adalgisa si avvicinò alla sposa, le pose la rosa davanti al piatto, le fece una carezza, e scomparve.

La festa continuò e gioirono tutti. Dopo di che, gli invitati salutarono e se ne andarono soddisfatti, e loro, gli sposi, restarono nel palazzo reale.

E vissero felici e contenti.